

CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG NĂM A 9-12-2007



"Còn Đấng đến sau tôi thì quyền thế hơn tôi, tôi không đáng xách dép cho Người. Người sẽ làm phép rửa cho các anh trong Thánh Thần và lửa" (MT 3, 11)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu

***** (Tiếp Theo) *****

Hội Thánh như là gia đình của Thiên Chúa, hôm nay cũng như hôm qua, phải là nơi trợ giúp lẫn nhau và đồng thời cũng là nơi sẵn sàng phục vụ cho những người cần được giúp đỡ, cả khi họ không thuộc về Hội Thánh. Trong nghi thức truyền chức giám mục, trước nghi thức thánh hiến, có vài câu hỏi được đặt ra cho ứng viên trong đó nói lên những yếu tố căn bản cho nhiệm vụ và những bổn phận của thừa tác vụ tương lai của ngài. Qua câu trả lời, vị tiến chức hứa cách công khai "vì danh Chúa, phải tiếp đón kẻ nghèo, những người vô gia cư cũng như mọi người cần được giúp đỡ và phải luôn nhân từ đối với họ". Bộ Giáo Luật, trong các điều khoản về thừa tác vụ Giám mục, không nói rõ công tác bác ái như lĩnh vực riêng của hoạt động giám mục, nhưng nói chung về trách nhiệm của giám mục là phối hợp nhiều công tác tông đồ khác nhau trong sự tôn trọng đức tính riêng của mỗi công tác. Quyền Kim chỉ nam về Công tác Mục vụ của Giám mục đã triển khai cụ thể trách nhiệm bác ái như phận vụ thuộc bản chất của toàn thể Hội Thánh và của vị giám mục trong địa phận của mình. và nhấn mạnh rằng việc thực thi bác ái là một hoạt động của Hội Thánh, hoạt động này được trình bày như một phần bản chất bổn phận căn bản của ngài, tương tự như việc phục vụ cho Lời Chúa và các bí tích.

33. Trên đây đã nói về điểm căn bản liên quan đến những người cộng tác thực hành công việc bác ái trong Hội Thánh : họ không được phép rút cảm hứng từ những ý thức hệ để làm cho thế giới tốt đẹp hơn, nhưng phải được đức tin hướng dẫn, đức tin sẽ hoạt động trong đức ái (x. Gl 5,6). Trước hết họ phải là những con người được tình yêu của Đức Kitô đụng chạm tới ; những con người mà trái tim họ đã được Đức Kitô chinh phục bằng tình yêu và nơi đó Người đã khơi dậy tình yêu tha nhân. Lời hướng dẫn của họ sẽ là câu rút từ Thư thứ hai gửi giáo đoàn Côrintô: "tình yêu Đức Kitô thúc bách tôi" (514). Việc nhận thức rằng, trong Đức Kitô, Thiên Chúa tự hiến bản thân mình cho chúng ta cho đến chết, phải đưa chúng ta đến quyết định, không còn sống cho chính mình nữa, nhưng cho Người và cùng với Người cho những kẻ khác. Ai yêu Đức Kitô, thì cũng yêu Hội Thánh và muốn rằng Hội Thánh phải luôn là cách biểu lộ và là cơ quan tình yêu của Người. Người cộng tác của bất cứ tổ chức bác ái Công giáo nào đều muốn làm việc với Hội Thánh và từ đó với giám mục, để tình yêu của Thiên Chúa tuôn trào khắp thế giới. Họ muốn, qua việc tham gia vào công tác bác ái của Hội Thánh, trở thành chứng nhân của Thiên Chúa và của Đức Ki tô và nhờ đó thực hiện điều thiện hảo cho tha nhân mà không có một chút ý đồ nào. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 7/12 Giuse Phêrô & Maria Tiên Nhân & Mô Côi</p> <p>Thứ Bảy 8/12 CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT Antôn Giuse Antôn, Madalêna, Phêrô, Anna Maria, Gioan B., Mô côi & CLH Tạ ơn</p> <p>Chúa Nhật 9/12 TOÀN THỂ DÂN CHÚA Phêrô Giuse & Maria Phaolô, Maria, Như Ý Maria Maria</p>	<p>Thảo Ha Vũ T Kim, Phạm Viêm Mai Ngọc Vinh</p> <p>GĐ Phong Trang GĐ Bà Hậu 1 Người 1 Người Kathy Nguyen</p> <p>GIÁO XỨ G.Đ Tuấn Hồng, Cđ 7am, 1 Người Nguyễn Đắc Văn Truong T A Minh Phạm Viêm, Sonny Đỗ Các con cháu, Mary Nguyen</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Giuse Phaolô CLH, Tiên nhân & Bình an Tạ ơn</p> <p>Bình An, Tạ Ôn GĐ Rosa Nguyễn, Nguyễn T Gái</p> <p>Thứ Hai 10/12 Phanxicô & Anna Mô côi</p> <p>Thứ Ba 11/12 Anna, Phêrô, Tiên Nhân, Mô Côi</p> <p>Thứ Tư 12/12 Annê, Giuse & CLH Anna, Phêrô, Tiên Nhân, Mô Côi Tạ ơn & Đôminicô</p> <p>Thứ Năm 13/12 Tiên Nhân, CLH, Tạ ơn Tiên nhân, mô côi</p> <p>Thứ Sáu 14/12 Phanxicô Xaviê Phêrô</p> <p>GD Vu Manh Hung Nguyễn Hùng Hong Nguyễn, GD Hạnh-Nhiên Nguyễn T Gái An Lanh, GD Lành Vinh Nguyễn Thị Gái Nguyễn T Gái G.Đ Nhung Nguyễn T Gái Trần Thủ Bảo Một Người G.Đ Sử & Hằng, Cuong + Huong Phạm Viêm Vũ Thiên Kim</p>
---	--	---

THÔNG BÁO CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG & GIÁNG SINH 2007:

1. **Giải tội:** mỗi ngày lúc 5:30PM tới 7:00PM cho đến hết ngày 22 tháng 12, ngoại trừ các ngày Chúa Nhật và thứ Bảy ngày 15 tháng 12.

2. **Trình diễn Thánh Ca Vọng Giáng Sinh:** Ngày 15 tháng 12 vào lúc 7:00 PM với sự hợp tác của các ca đoàn trong và ngoài giáo xứ. **Thánh Lễ Chúa Nhật vào chiều thứ Bảy sẽ cử hành lúc 5:30PM tại nhà Nguyễn nhỏ.**

"MAU CHAY RUỘT MỀM": Giáo xứ sẽ có xin tiền lần thứ hai trong các Thánh Lễ ngày thứ Bảy 8/12 và Chúa Nhật 9/12 giúp đồng bào đang chịu các thiên tai bão lụt tại quê nhà. Ngoài ra quý vị có thể tiếp tục đóng góp tại VPGX cho đến 1:00 giờ trưa ngày 16 tháng 12. Ban Thường Vụ sẽ chuyển số tiền quyên được về Ủy Ban Xã Hội của Hội Đồng Giám Mục Việt Nam qua Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ để cứu trợ những đồng bào của chúng ta đang bị nhà tan cửa nát vì bão lụt. VPGX sẽ báo cáo khi hoàn tất chương trình quyên góp.

BÍ TÍCH RỬA TỘI CHO CÁC EM BÉ: Theo giáo huấn của Giáo Hội về Bí Tích Rửa Tội, bắt đầu từ tháng 1 năm 2008 xin cha mẹ của các em bé lãnh Bí Tích Rửa Tội cùng cha mẹ đỡ đầu của các em có mặt tại phòng La Vang lúc 5:30 PM mỗi thứ Bảy đầu tháng để được quý cha hướng dẫn về trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ cũng như cha mẹ đỡ đầu. Cùng lúc quý vị sẽ được chỉ dẫn về cung cách tham gia nghi thức Rửa Tội.

Xin quý vị lưu ý những điểm quan trọng sau đây: **1/ Có mặt đúng giờ (5:30PM).** **2/ Y phục đứng đắn, chỉnh tề.** **3/ Để giữ gìn sự tôn kính và trang nghiêm, trong lúc cha Chủ Tế cử hành các nghi thức Rửa Tội, chỉ riêng nhiếp ảnh gia chính thức của Giáo xứ mới được đến gần để chụp hình.** Gia đình có thể ngồi tại chỗ để chụp hình hoặc chụp hình chung sau Thánh Lễ, xin theo hướng dẫn của ban Phụng Vụ.

4/ Sau lễ gia đình có thể đến phòng in hình (phòng UBTC Bầu Cử cũ) để lấy hình nếu muốn và tùy ý gia đình ủng hộ cho giáo xứ.

Giáo xứ chân thành cảm ơn hai anh Nguyễn Trường Thọ & Nguyễn Ngọc Tùng đã hy sinh giúp GX chụp hình không nhận thù lao.

ĐOÀN TNTT: Sẽ gây quỹ bằng cách bán thiệp Giáng Sinh và những hàng đá nhỏ xinh xắn là những món quà lý tưởng mang đến cho mọi gia đình trong đêm Giáng Sinh. Xin hãy mua ủng hộ giùm chúng con. Giá cả phải chăng, và được bán sau các Thánh Lễ thứ 7 và Chúa Nhật. Kính chúc mọi người được nhiều ơn lành Chúa ban trong mùa Giáng Sinh này.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ (gồm có các lớp Giáo Lý - Việt Ngữ, Cafeteria, sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể, các buổi họp, hoặc những chương trình đặc biệt khác), Cha Chánh Xứ và HĐGX sẽ có quyết định kịp thời và sẽ thông báo trên website giáo xứ (www.gxlavangoregon.com) và đến các cơ quan truyền thông địa phương. Xin quý vị theo dõi những đài truyền thanh và truyền hình sau đây để biết tin tức đích xác khi thời tiết xấu như đóng băng hay mưa tuyết, tin tức sẽ xuất hiện dưới danh xưng "Our Lady of Lavang Church/SE Asian Vicariate":

TV: Đài Số 2 (KATU), số 6 (KOIN), số 8 (KGW), số 10 (OPB), số 12 (FOX).

Radio: băng tần FM: 88.3 (KBVM), 97.1 (KISN), 103.3 (K103), 104.1 (KFIS);

Băng tần AM: 860 (KPAM), 1190 (KEX).

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ Xin Giỏ I Xin Giỏ II Gia nhậpGX Quán Ăn Nguyệt Liễm Tổng Cộng

26/11-2/12 \$3,886.04 \$2,009.00 \$250.00 \$393.11 \$7,000.00 **\$13,538.15**

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai
3/12/1993	Joseph Cao Giem
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy
13/12/1988	Thep Gnonbanthom
1/12/1998	Nguyen Van Dang
8/12/1999	Giuse Nguyễn Hậu
5/12/2000	Peter Tân Vũ
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiếc
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tinh
31/12/2004	Monica Nguyễn T Ngân
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
30/12/2000	Maria-Cecilia Lại T Long
6/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thế
28/12/2006	Maria Phạm Linda

Bài hát Chúa Nhật 33 Thường Niên Năm C

Nhập Lễ: Trời Cao (CĐCH 31)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 71 <Martino>
Đăng Lễ: Như Hạt Miến (CĐCH 224)
Hiệp Lễ: Hãy dọn đường (CĐCH 21)
 Tiếng gọi trong sa mạc (CĐCH 38)
Kết Lễ: Nguồn Cây Trồng (CĐCH 458)

Trời cao

Duy Tân

ĐK. Trời cao hãy đổ sương xuống, Và ngàn mây hãy mưa Đấng chuộc tội.

Trời cao hãy đổ sương xuống, Và ngàn mây hãy mưa Đấng Cứu Đời.

1. Trong đêm u tối chúng con mong ngày mai tới. Như nai đang
 2. Thương xem dân Chúa đón đau mây sấu che lối. Luôn mong chiến

1. khát ước mong mau tìm thấy suối. Chúa ơi! đừng
 2. thánh đến đây cái tạo thế giới. Cứu dân đập

1. cơn giận Chúa lại thôi. Chúa ơi! đoàn con đã hối tội rồi.
 2. tan xiết xích tội nhờ. Chúa ơi lòng nhân từ Chúa không bờ.

Hãy Dọn Đường

Từ Duyên

Lời ai vang vang trên khắp cánh đồng. Lời ai vang trong cõi sa mạc

hoang. Mau dọn đường Chúa đi! Mau dọn đường Chúa đi. ĐK. Đồi núi

cao hãy san cho bằng. Muôn thung lũng hãy lấp cho

Hãy san cho bằng

đầy. Đường quanh co uốn cho ngay thẳng.

Hãy lấp cho đầy Uốn nắn ngay thẳng.
 1. Đây tin vui đang 2. Bằng sám hối là
 3. Đùng ghen ghét chia

1. đến cho dân Người. Một Thơ Nhi mai sau nên chứng nhân, Là
 2. hãy lo dọn đường. Bằng ăn năn mau mau biết xót thương, Để
 3. rẽ hay cầm thù. Đùng điều ngoa nhưng mau biết mến yêu, Vì

ĐK. Con xin dâng tấm bánh đời con đây, Nỗi ưu tư ngày dài đang tiến tới.

Con xin dâng ly rượu bao thấm thiết, Hy sinh và đắng cay.

Thánh Vịnh 71

Martino

Triều đại Người đua nở hoa công lý.
 Thái bình thịnh trị đến muôn muôn đời.

1. Vương triều Người, công lý đua nở, thịnh trị thái
 2. Người cứu trợ bản dân kêu khổ và kẻ khốn
 3. Danh thơm Người, ngàn năm truyền tụng, gần xa khắp
 4. Chúc vinh Ngài là Chúa đất trời. Kỳ công vĩ

bình ngàn kiếp ngàn nơi. Toàn cõi đất kính uy danh
 cùng không chỗ tựa nương. Chạnh lòng thương những ai nghèo
 trời, danh tiếng lừng vang. Toàn trần gian khắc ghi ơn
 đại, một Chúa làm nên. Ngàn ngàn năm chúc vinh Danh

Người. Bao nhiêu quân thù phục bái quân vương.
 hèn, ra tay tế độ mạng sống dân đen.
 Người. Muôn dân thiên hạ, rợp tiếng hoan ca.
 Ngài. Xin cho Danh Ngài tỏa chiếu nơi nơi.

1. Như hạt miến chịu nát tan, Làm thành tấm bánh
 2. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu

1. sáng, Tiến dâng trên bàn thánh. Đây con xin vui chấp
 2. sáng, Đức công minh tuyệt đối. Thương con đây trong vũng

1. nhận, Đòi gian khổ lắm than, Làm lễ dâng lên
 2. tội, Đòi con những đổi thay, Một kiếp thân lưu

1. Ngài. Như giọt nước hòa biển trong, Rượu nồng thấm sức
 2. đây. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu

1. sống, Tiến dâng Cha cực thánh, Đây con xin vui chấp
 2. sáng, Đức công minh tuyệt đối, Thương con đây trong vũng

1. nhận, Hòa biển trong tình yêu. Lạy Chúa thương con nhiều.
 2. tội, Đòi sống bao đổi thay, Lạy Chúa thương con hoài.

ĐK. Con xin dâng tấm bánh đời con đây, Nỗi ưu tư ngày dài đang tiến tới.

Con xin dâng ly rượu bao thấm thiết, Hy sinh và đắng cay.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương


 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD


RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

1919 SE 82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong
 Loan Officer
 Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Phở Văn

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Brandon Đăng Phan

ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816


Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm
Kính Mời

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990
 Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS


Northwest Properties
Boško Điện Đăng
Cell: (503) 888-5212
Van. (360) 891-1087
Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
Broker & Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY

LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)